

Секция «Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретаций»

Репрезентация языка как персонажа в пьесе Джулии Чо «Языковой архив»

Научный руководитель – Силаев Павел Витальевич

Артеменко Софья Алексеевна

Студент (бакалавр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: artumenko_7@mail.ru

Репрезентация темы языка в пьесе Джулии Чо «Языковой архив»

Артеменко Софья Алексеевна

Студентка 4 курса Смоленского государственного университета, Смоленск, Россия

В пьесе американки Джулии Чо «Языковой архив» (2009 г.) главный герой, лингвист Джордж, будучи преданным науке и разбираясь в стилистических нюансах, не способен вербализировать свои чувства по отношению к жене, что провоцирует ее уход из семьи. При этом ученый вместе с безнадежно влюбленной в него ассистенткой Эммой старается успеть записать на пленку звучание умирающего языка, которым владеет лишь одна семейная пара, постоянно ссорящаяся во время сессий его записи.

Таким образом, можно утверждать, что язык в данной пьесе является центральной темой произведения, так как он раскрывается: во-первых, как лингвистический объект через описывающие его стилистические приемы и его значимость для сюжета пьесы; во-вторых, как разный «язык любви» персонажей, страдающих от взаимного вербального непонимания (лингвостилистическое оформление их «языков любви» слишком сильно отличается друг от друга, метафорично объясняя зрителям невозможность их совместного счастья); в-третьих, как фиксируемый на пленке в архиве редких языков придуманный драматургом исчезающий язык, на котором говорят всего два человека в мире. Целью нашего исследования было рассмотреть данную триадную схему представления темы языка в пьесе через репрезентирующие ее стилистические приемы, что и обусловило научную новизну данной работы.

Репрезентация языка как лингвистического явления. В корпусе собранных стилистических средств (49 единиц), описывающих в пьесе язык как лингвистический объект, преобладают эпитеты (в основном эмотивные, усиливающиеся редупликацией или использованием превосходной степени прилагательных), чуть реже употребляются сравнения и метафоры (среди этих трех стилистических средств самыми многочисленными являются группы, описывающие людей, связанных с языками, и описывающие запись языков на пленку). Более того, в письменном варианте пьесы встречаются примеры графонов: курсив, капитализация, фигуры умолчания – необходимые актерам и читателям маркеры выражения тех или иных эмоций.

Лингвостилистическая репрезентация «языков любви» персонажей. В пьесе прослеживаются 3 параллельных линии любви, но только одна счастливая. Так, например, безответная многолетняя любовь ассистентки Эммы к Джорджу, побудившая ее записать признание в своем чувстве на пленку на языке эсперанто (которым тот владеет). Отношение Джорджа к Эмме проявляется в синтаксическом оформлении его речи: в нераспространенных предложениях – почти командах без определений или наречий, дающих возможность для появления эпитетов или метафор, маркирующих хоть какие-то намеки на его чувства к ней. К сожалению, кроме работы в архиве Эмму и Джорджа ничего не связывает, их взаимоотношения строятся на сухом языке общения руководителя и подчиненного, так похожего на эсперанто – изначально упрощенный искусственный язык, лишенный эмотивных средств и стилистических приемов.

Репрезентация архивируемого языка. Вкрапления этого придуманного автором пьесы языка немногочисленные, но довольно интересные. Мы попробовали сделать лингвистический анализ данного языка и можем заключить, что в нем в основе слов узнаются индоевропейские корни, он в большей степени синтетический, судя по наличию флексий, по звучанию напоминает германские и немного финно-угорские языки. Драматург при помощи окончаний слов, например, *besella, rossa, -ulla* придала ему мелодичность итальянского и испанского. Также вербально хорошо распознаются отрицательные конструкции (*с не*) и местоимения (*mir*). По замыслу Джулии Чо при театральной постановке этот язык должен воспроизводиться с переводными титрами на экране, висящем на стене архива редких языков.

Существует не так много англоязычных пьес, где рассматривается язык как важный лингвистический объект, оказывающий значительное влияние на построение сюжета и взаимоотношение героев, например, «Пигмалион» Бернарда Шоу и опосредованно пьеса «Воспитание Риты» Уилли Рассела. Пьеса «Языковой архив» обращает наше внимание на то, что в мире почти каждый день исчезают редкие языки (об этом драматург говорит и в своих интервью, посвященных пьесе), а с ними исчезает культура, но главное для людей, по мнению Джулии Чо, – обрести общий язык любви. В этом, скорее всего, кроется главная мысль пьесы: без единого языка любви мы будем несчастны.

Драматург детерминирует сюжетобразующую роль темы языка через взаимосвязанную смысловую триаду: это лингвистический объект с большим количеством репрезентирующих его стилистических средств; единый как у семейной пары, исчезающей на исчезающем языке, или контрастный, как Джорджа его жены и Эммы метафоричный «язык любви»; а также фиксируемый в архиве исчезающий язык – последнее живое отображение теряемой человечеством культуры и, возможно, необходимого культурного разнообразия во времена усиливающейся стандартизации.